

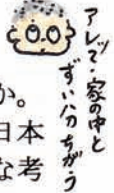
英語を楽しく

No. 129

28, September

☆ 英語で意識（異訳ではありません）

- | | |
|---------------|--------------------------------|
| ① 内弁慶 | Every dog is a lion at home. |
| ② 寝た子を 起こすな。 | Let sleeping dogs lie. |
| ③ 3人寄れば 文殊の知恵 | Two heads are better than one. |
| ④ 女3人寄れば 姦しい | Three women make a market. |
| ⑤ 習うより慣れろ | Practice makes perfect. |



どうでしょう。日本文と英文と比較すると 納得という感じがするのでしょうか。日本文があってそれを英語に訳したのではなく。もともと英語にあったものを日本文に当てはめたのです。と言うことは、東西、国は違えど、人間は同じような考え方をすると言うことでしょうか。

☆ 最近目についてのこと

今日、外国から観光に多くの人々が来られるためか、英語の表示が日本語と合わせて書かれていることがよく目につきます。その表示の仕方、

例えば 煙草に関する掲示で ①「煙草厳禁」とスパッと書いた文や ②「ここで煙草を吸わないでください。」とやわらかく表示した文の二つがあることに気づいている方もおられると思います。それぞれ、

①の「煙草厳禁」の下には、

“Smoking strictly prohibited.”

(煙草を吸うことは厳しく禁じられている。)

②の「ここで煙草を吸わないでください。」の下には、

“Thank you for not smoking.”

(禁煙してくれてありがとう。)



が書かれているのですが、今日、②のように表現されている方が一般的になってるようです。その訳として、やはり、優しい言い方の方が好感が持てるからでしょう。

☆ Japan は日本。

Japan は 漆・漆器

○○に漆を塗る

China は中国

china は陶器・陶器製品

[集合的に] 陶磁器・瀬戸物

陶磁器の・瀬戸物の

頭が大文字と小文字とでは意味の違うのが興味深いですね。

☆ 「ちょうちん」を英語でどう言うのか調べると

ちょうちんは Japanese lantern (Chinese lantern ともいう。)

Chinese lantern (Japanese lantern ともいう。)

と英和辞典に のってました。ちょうちんは、日中同じ物のように西洋の人は見えるのかも。

Yoshi